

## Золотые чётки Тары

*Таранатха*

История, которая освещает источник тантр Тары и последующее развитие её культа в Индии рассказана учителем Таранатхой.

Переведено Ваджранатхой.

### *Введение*

В соответствии с буддийскими учениями, бодхисаттва является тем, кто находится на пути реализации полного совершенного просветления Будды. Бодхисаттва также называется так, поскольку имеет осознание бодхичитты или настроения (*citta*) просветления (*bodhi*). То есть говорится, что он развил решительное стремление обрести состояние Будды, не только для собственной пользы, но для блага и духовного руководства всеми другими существами, чтобы полностью освободить их от печалей циклического существования, безначального цикла смерти и рождения. Это устремление воплощается в великом обязательстве (*mahapranidhana*), что осуществляет каждый бодхисаттва в начале своего пути.

В соответствии с сутрой Праджняпарамита, "Бодхисаттва желает благосостояния миру вместе с девами, людьми и асурами, желает счастья им, делает их счастливыми, охраняет их. Бодхисаттва, когда видит что зло, которое поражает существ на плане циклического существования, производится отношениями ума, он их отражает [говоря]: Будучи пересекающими [циклическое существование], мы должны помочь выйти оттуда тем существам, что ещё не вышли! Свободные, мы должны освободить тех существ, кто ещё не освободился! Успокоенные, мы должны успокоить тех существ, кто ещё не спокоен! Ушедшие в нирвану, мы должны вести к нирване тех существ, кто еще не пришёл туда!" И снова, "Мы должны стать защитой для мира, прибежищем, местом успокоения, последним сухим берегом, островом, светом и лидерами мира".

Далеко в прошлом, в другой мировой системе, что развилась задолго до нашей солнечной системы, появился Будда, которого звали Турья. И там пред его персоной предстала юная принцесса, которую звали Джняна-чандра, которая обладала высшей преданностью к Учению. Монахи, что окружали Будду, стали убеждать её, говоря: "Хотя ты и обладаешь совершенными корнями достойной кармы, но ты должна переродиться в теле мужчины и таким образом обрести пробуждение". Но королевская принцесса ответствовала: "В этом предложении нет мудрости. В действительности, нет ни перерождения, ни постоянства. Эти наименования «мужчина» и «женщина» - пусты. Только глупец запутывается в них. Среди тех же, кто стремиться обрести пробуждение, велико количество тех, кто воплощался как «мужчина». Следовательно, до тех пор, пока не исчерпается циклическое существование, я буду непрестанно работать для блага существ в форме женщины". Будда Турья затем сделал предсказание о том, что в будущем эта принцесса должна стать высшим просветлённым Буддой в женской форме, известной как Тара или "Та, кто охраняет".

Это было великим обязательством Бодхисаттвы Тары, так что с тех отдалённых времён она непрестанно стремиться защищать и освобождать всех существ. Спасение есть процесс вывода из океана циклического существования и сохранение [под прикрытием] Прибежища на дальнем берегу. Тара есть перевозчик (*tarayati*) и она таким образом спасает всех существ в трёх мирах. Как она сама сказала: "В ужасающих местах, которые изобилуют мечами и где опасности в изобилии, когда будет произнесено моё имя, я буду неизменно приходить для защиты существ. Я буду перевозить их прочь (*tarayisyami*) из великого наводнения различных ужасов. Следовательно, великий узреет мой знак в этом мире под именем Тары".

И хотя есть мириады её проявлений в мире, Великое Божество наиболее часто проявляется в своей зелёной форме; зелёный цвет означает, что она является воплощением в женской форме сострадательной активности всех Просветлённых трёх времён и десяти направлений пространства. В гимне молитвы Таре, она называется спасительницей, быстрой,

что с бесконечной смелостью изгоняет все страхи, победительницей смелейших среди демонов дарительницей того, что может быть необходимо. Она устраняет яды и заразные болезни. В особенности, она защищает человечество от восьми и шестнадцати великих ужасов, таких как война, голод, чума и пр. Необходимо только произнести её святое имя и она придёт безо всяких препятствий.

В соответствии с Садхана-малой сказано, что "Всяк, кто медитирует на благородную Госпожу в одиночестве горной пещеры, будет созерцать её лицо собственными глазами. И благородная Госпожа сама вознаградит его вдохновением и всем, в чем у него будет необходимость. В действительности, она положит саму природу будды, трудную для завоевания, в кисть его руки". В соответствии с Срадхара-штотрам Сарваджня-митры сказано, что "Она одна сама эффективно устраняет всё злое в большинстве случаев, когда её имя будет только услышано существами или собрано [повторением], ведь её сострадание течёт наружу ко всем существам, не делая разделения".

И даже больше, Тара является превосходным проявлением в нашем мире женской стороны состояния Будды. По своей абсолютной природе она идентична с Праджняпарамитой, Совершенством Мудрости, что является Матерью всех Будд трёх времён. Это так, поскольку она являет мудрость (праjna или sophia), что дает возможность возникнуть просветлённому осознанию Будды посредством устранения завес заблуждения, которые скрывают реальность. Эта изначальная мудрость (adiprajna) является пребывающей вместе с ади-буддой в центре мандалы дхармакая, которая является изначальной чистой и отошедшей от временных процессов, являемых циклическим существованием. Как самбхога-кая, Тара завершает женское проявление состояния Будды.

Есть большое число тантр, представленных в Канонах Кангьюра и Тенгьюра, которые соотносятся с культом Тары. Главная среди них – Таре-вишва-карма-бхава тантра, переведённая с санскрита на тибетский в конце 12-го столетия Дхарма-шри-митрой и Чхёкьи Зангпо. Эта тантра представляет собой обширный компендиум материалов для практики Тары и содержит известное восхваление «Молитву к 21 Таре». Этот текст считается наиболее важной тантрой из материнских в разделе Падма крия тантр.

Перевод «Золотых чёток Тары», представленный здесь, является одним из текстов, написанных знаменитым ламой Таранатхой (р. 1575). Он был близким учеником индийского буддийского йогина Буддха-гупты, который жил не только в Индии, но также путешествовал и в Занзибар, Мадагаскар и Индонезию. Во время его пяти-летнего пребывания в Тибете, он обеспечил Таранатху богатыми материалами, соотносящимися с поздней историей буддизма в Индии, в особенности, жизнью махасиддх, что были посвящены в культ и практику нашей госпожи Тары.

Вдохновляемый благословением Баттарака Арья Тары, переводчик надеется и молится, чтобы эта история Таранатхи была понята всеми читателями как великое осознание женского измерения состояния Будды.

Ваджранатха  
Нью-Йорк, 1980

Здесь содержатся «Золотые чётки», история, которая освещает источник тантр Тары<sup>1</sup>.

Ом Свасти!  
Намо Гураве!

Хвала учителю! Хвала Учению, что изначально свободно от всех разнообразных [загрязнений]! Хвала всеохватывающему великому состраданию! Хвала абсолютному освобождению всех существ! Хвала Тебе, Тара, Мать всех Победоносных!<sup>2</sup>

Здесь я должен соотнестись с источником тантр Тары.<sup>3</sup>

### Источник Тары

Века тому назад, в мировой системе под названием Вишва-прабха<sup>4</sup> появился Просветлённый, который был известен как Бхагаван Татхагата Турья<sup>5</sup>. Также в то же время там жила дочь короля, принцесса по имени Джняна-чандра<sup>6</sup>, что обладала высшей преданностью к учению Будды. На протяжении сотен тысяч мириадом лет, она исполняла пуджи для Будды и его свиты, которая состояла из неизмеримой сангхи учеников-слушателей и бодхисаттв<sup>7</sup>. Соответственно, каждый день она подготавливала материалы для подношений, равные по величине полностью заполненному драгоценностями пространству, что простирается на две йоджаны в десяти направлениях<sup>8</sup>. Когда она закончила это, она впервые породила просветлённый настрой<sup>9</sup>.

1 Заголовок на тибетском – sgröl ma'i rgyud kyi 'byung-khungs gsal-bar byed-pa'i lo rgyus gser phreng. Автор данного текста kun dga' snying po, более известный как Таранатха (родился в 1575). Он был близким учеником индийского буддийского йогина Буддха-гупты, который находился не только в Индии, но также путешествовал в Занзибар, Мадагаскар и Индонезию. На протяжении пяти-летнего пребывания в Тибете, он ознакомил Таранатху с богатой информацией, что соотносится с поздней историей буддизма в Индии, особенно с периодом после захвата и опустошения мусульманами северной Индии и разрушения великих монастырских университетов Наланды, Викрамашилы и Одантапури. Таранатха включил эти материалы в данную работу, соотнес с источником и историей культа Тары, также, как включил и в его Семь Передач (bKa' babs bdun ldan, 1600 г.) и в очень известную Историю буддизма в Индии (rGya gar chos 'byung, 1608). Сам Таранатха был членом маленькой школы Джонангпа. «Джонанг» было названием ступы и часовни, что расположена в сотне миль к северу от Таши-хлюнпо в провинции Цанг. Главный монастырь этой школы, Тактен Пхунцхог Линг, был известен своей печатней, и Таранатха построил храм, что был известен своей стеной росписью. Школа Джонангпа специализируется на изучении и применении Калачакра тантры, и Таранатха сам составил историю распространения доктрины Калачакры в Шамбхале, Индии и Тибете. Считается, что позже Таранатха воплощался среди монголов, будучи известным как Джецон Дампа Ринпоче из Урги.

2В этой строфе подношений, Тара отождествляется с Праздникапарамитой, Совершенством Мудрости, которая является Матерью всех Просветлённых. Это происходит потому, что она является мудрость, что даёт возможность возникнуть просветлённому осознанию Будды, что ушло от всех затемнений, эмоциональных и интеллектуальных.

3Есть большое число тантр, представленных в тибетском каноне, которые соотносятся с культом Тары. Главная среди них Sarva-tathagata-matani-tare-visvakarmabhava Tantra, "тантра, которая является источником всех деяний Тары, что является матерью всех Истинносущих," была переведена с санскрита на тибетский язык в конце 12-го столетия Дхарма-шри-митрой и Чхёкьи Зангпо. Она является собранием материалов для практики культа Тары и содержит известное Двадцать одно восхваление Тары. Она является наиболее важной тантрой, считаясь Материнской в разделе Падма Крия-тантры. Этот и другие канонические писания относятся к Таре и собраны в разделе крия-тантры в Кангьюре.

4По-тибетски: sna tshogs pa'i 'od.

5По-тибетски: mnga sgra.

6По-тибетски: ye shes zla ba.

7То есть Будда обладал окружением из обоих, учеников-слушателей или последователей хинаяны и бодхисаттв или последователей махаяны.

8В соответствии с некоторыми пересчётами, йоджана около двух миль. Десять направлений пространства – четыре основных направления, четыре промежуточных направления, зенит и надир.

9Sems bskyed, санск. bodhicitta. Решительное намерение обрести состояние Будды, не для самого себя, но для блага освобождения всех существ из циклического существования. И тот, кто обладает бодхичиттой, становится бодхисаттвой или "существом, склоняющимся к просветлению".

В это время монахи обратились к ней: "Хотя ты обладаешь совершенными корнями заслуги<sup>10</sup>, ты должна переродиться в теле мужчины. Ведь в соответствии с нашим учением, если ты сделала какие-то ранние обязательства<sup>11</sup> по достижению деяний, то несомненно должен быть и результат". На такой манер было сказано ими множество раз.

В заключении, царствующая принцесса ответствовала: "В этом предложении нет мудрости. В действительности, нет ни перерождения, нет ни Я, личности. Эти наименования «мужчина» и «женщина» - пусты. Только мирские глупцы заблуждаются в отношении их". Сказав так, она затем сделала следующие обязательства: "Что касается тех, кто делая обрести пробуждение полагаясь на рождение мужчиной, то их много. Но тех, кто работает для блага существ в женском теле – очень мало. Следовательно, пока циклическое существование не станет пустым, я буду работать для блага существ в форме женщины"<sup>12</sup>.

Затем на протяжении сотен тысяч мириад лет, она оставалась в дворце короля и практиковалась в мастерстве в отношении пяти чувственных удовольствий<sup>13</sup>, (устраняя связи с ними). И поскольку она медитировала будучи в самадхи, она обрела терпение, в котором дхармо-частицы больше не возникали<sup>14</sup>, и она пришла к реализации самадхи, известного как "защита всех существ"<sup>15</sup>. И в соответствии с силой, что обрела при реализации этого самадхи, каждое утро она отвращала от мирских помыслов сотни тысяч мириад существ. И пока они сами устанавливались в этом состоянии терпения, она не давала никакой пищи для них. Каждый вечер она устанавливала в этом состоянии некоторое число существ. Таким образом она стала известна как Тара, "Та, кто защищает"<sup>16</sup>.

Затем, Татхагата Турья сделал предсказание: "В то время, когда она обретёт непревзойдённое пробуждение, она станет известна по простому имени Тара Деви".

Впоследствии, в эпоху, известную как Вибуддха-вистара<sup>17</sup>, в присутствии татхагаты Амогха-сиддхи<sup>18</sup>, она пообещала охранять и защищать от вреда тех существ, кто населяет бесконечное число миров в десяти направлениях. С тех пор она восседала ежедневно в самадхи, которое полностью побеждает всех демонов-мар<sup>19</sup>. И каждый день на протяжении девяти эпох она устанавливала в медитации<sup>20</sup> сотню тысяч мириад повелителей среди существ. И аналогично тому, каждый вечер она преобразовывала сотни тысяч мириад глав среди пара-

10Dge ba'i rtsa ba, санск. Kusala-mulani. Корни добродетели, что были накоплены в прежние времена.

11smon-lam, санск. pranidhana. The promise or vow a bodhisattva makes to realize the benefit of beings in the future.

12Это есть великое обязательство или mahapranidhana бодхисаттвы Тары. Она пообещала всегда проявляться как женщина, пока все существа не будут освобождены из циклического существования. В соответствии с теорией хинаяны, необходимо переродиться как мужчина прежде, чем обрести просветление, и даже затем необходимо сперва стать посвященным монахом или бхикшу. Тара отбросила этот взгляд, как несоответствующий махаяне, поскольку считается, что все существа равно обладают семенем состояния Будды, независимо от внешних признаков.

13'dod-pa'i yon-tan Inga, санскр. kamaguna. Прелестные качества пяти чувств.

14mi skye-ba'i chos la bzod-pa thob, санскр. anupada-dharma ksanti. Дхармо-частицы являются моментальными событиями в нашем потоке сознания. Все из наших переживаний могут быть проанализированы в медитации над отдельными дхармо-частицами.

15gro-ba thams-cad sgrol-ba'i zhes bya-ba ting-nge-'dzin. В общем, samadhi означает "концентрацию;" в частности, это означает состояние высокой концентрации транса, что характеризуется умом, одно-точечно направленным на объект. It is a highly concentrated state of awareness, and is not to be confused with unconscious stupor or catalepsy.

16sgrol-ma from sgrol-ba. "To save, to deliver;" similarly, in the Sanskrit language, Tara is derived from a root signifying "to save."

17nam-par sangs-rgyas rgyas-pa.

18don-yon grub-pa.

19bdud thams-cad mam-par 'joms-pa'i ting-nge-'dzin. Traditionally, there are four maras: devaputra mara, dkanda mara, klesa mara, and mrityu mara. Devaputra mara, who is the Buddhist form of Kamadeva, the god of sensual desire who is the lord of this world, attempted to distract the concentration of Sakyamuni as he sat beneath the bodhi tree. In the same way, he attempts to disturb the concentration of every meditating yogin.

20bsam-gtan, Skt. dhyana. In general, dhyana means "meditation," in particular, it indicates the four levels of concentration of mind experienced in samadhi.

нирмита-ваша-варти дева, как наиболее известных из демонов-мар<sup>21</sup>. Таким образом, она стала называться Тара, Ямуна или Правира<sup>22</sup>.

Затем, в эпоху, известную как асанга<sup>23</sup>, жил монах по имени Вимала-прабхаса<sup>24</sup>. Его существо получило инициацию лучами света великого сострадания, выпущенными всеми Татхагатами десяти направлений, и он стал благородным Авалокитешварой. Впоследствии, инициация великим светом, чья сущность есть состояние всезнания<sup>25</sup>, была дарована ему всеми Буддами и Бодхисаттвами, такими как Татхагаты пяти семейств<sup>26</sup>. Из смешения этих двух светов, раннего и позднего (говоря по-другому, сострадания и мудрости), соответствующим отцу и матери, появилась Тара Деви. Появившись из сердца Авалокитешвары<sup>27</sup>, она исполнила желание всех Будд и, более того, она защитила существ от восьми великих страхов и шестнадцати малых страхов<sup>28</sup>.

После того, в эпоху, известную как маха-бхадра<sup>29</sup>, она обучала Учению с неоспоримыми доводами. Далее, в эпоху, известную как асанка, получив инициацию от всех Татхагат десяти направлений, она стала Матерью, что даёт рождение всем Буддам. Эти Будды действовали в прошлые времена без рождения<sup>30</sup>.

### Раскрытие тантр Тары

Затем, в этой настоящей кальпе, на горе Потала<sup>31</sup> в окружении неисчислимых бодхисаттв, дев, нагов, якшей и пр., благородный Авалокитешвара изрёк сто тысяч мантр и тантр, относящихся к Таре. В век совершенства, Крита-йуга, он установил таким образом счастье существ шести классов<sup>32</sup>.

Во вторую эпоху, трета-юга, наблюдался спад учения, и он даровал только шестьсот тысяч таких учений. В третью эпоху, двапара-юга, [учение] еще уменьшилось, и он даровал только двенадцать тысяч учений. В заключении, в эпоху распрей, кали-югу, там проявилось только одна тысяча строф, воплощающих Тару.

Здесь же, из уст моего учителя, было сказано: "Те тома тантр, что относятся к Крита-юге – более не существуют. Но с некоторых пор они бережно охраняются в мире богов и видьядхар, и только при наличии стремления станут они великим благом для счастливых существ".

Это утверждение не противоречит тому, что было обнаружено во время учеников мантр, и это соответствует сказанному о том, что тома, указанные в вопросах, появились позже. С

21The Paranirmita-vasavartins are the devas who inhabit the highest astral plane of the kamadhatu or desire world. These devas, possessing extremely subtle ethereal bodies, live a daydream existence. As soon as they desire something, it appears before them for their enjoyment; however, this heavenly existence is temporary. When their store of meritorious karma is exhausted, these devas fade away and are reborn elsewhere into a lower, less desirable mode of existence. The mara-bhavana, or residence of devaputra mara, the prince of the desire world, is said to occupy this same plane.

22sgrol-ma, gdung-ma, and myur-ma dpa'-mo.

23thogs-pa med-pa.

24dri-ma med-pa'i 'od kyi snang-ba.

25mkhyen-pa'i ye-shes ngo-bor gyur-pa 'od-zer chen-po'i dbang-bskor.

26rigs-Inga, санскр. panca-kula.

27The story of the emanation of Tara from the tears shed by Avalokitesvara over the sorrows afflicting beings in this world is found in the Mani bka'-'bum.

28The eight great terrors of asta-mahabhaya are fear of enemies, lions, elephants, fires, snakes, bandits, captivity, and flood. The list is found in the Arya Astamaha bhayottara Tara stava of Candragomin. The sixteen terrors are listed below.

Lists in different sources may vary somewhat.

29 29. bzang-po chen-po.

30 30. Here again, Tara is identified with the Prajnaparamita.

31 31. The Potala mountain (gru 'dzin ri), located somewhere south of India, is the residence of the bodhisattva Avalokitesvara and his consort Tara. Here they live, surrounded by a retinue of innumerable spiritual beings, such as devas, nagas, yakshas, etc.

32 32. Our present kalpa, or cycle of time, has known four world-ages called yugas. During the first age, the Krita Yuga, spirituality was at its maximum extent. With each succeeding age, spirituality declined, until we reach our own time, the age of materialism, the dark Kali Yuga. The six classes (rigs drug) refer to the six destinies of rebirth: rebirth among the devas, among the asuras, among humanity, among the animals, among the hungry ghosts, and among the denizens of hell.

другой стороны это означает, что это не может быть несомненным. Тем не менее, эти тантры в особенности были впоследствии приведены и дарованы нам нашим учителем<sup>33</sup>.

Соответственно с пояснительной тантрой для этих текст, известной как Дакини гухья-тилака<sup>34</sup>, сказано: "На вершине горы Потала, тантры были дарованы Шакья-симкхой".

Эта история показана в вышеуказанной тантре. Кроме того, учителем здесь был сам Будда. Желая обучать существ, он вошел в сущность пробуждения. Он добился успеха в том, что пронзил все местопребывания Мары лучами света, который привел к созреванию существ, что находились даже на краю мира. В это время армии Мары собрались для противостояния. Но Тара посмеялась восемь раз и, соответственно, все демонические духи были повержены на землю и побеждены. Вслед за этим, учитель сам стал Кродха-раджа Ачала.<sup>35</sup> С самадхи, которое вызывает разрушение всех мар, он поверг самого Мару. Впоследствии, обладая реализацией сущности просветления, он стал проявлением совершенного Будды, будучи идентичным с татхагатой Акшобхьей. Исполнил для Тары пуджу и размышлял долгое время над её мантрой и тантрой.

Кроме того, обнаружив мандалу Победоносных шести семейств, дабы предотвратить исчезновение этих разъяснительных тантр, он решил обучать им существ в шести сферах. Следовательно, Будда вместе с главными из бодхисаттв, остановился на горе Потала. Здесь он даровал инициацию неисчислимым существам, таким как дэвы, наги, якши, гандхарвы и прочие. Разъяснив им мантраюну, он привёл их к обретению действительных достижений<sup>36</sup>.

В заключении, он предоставил тантры в распоряжение Ваджрапани, который направился с ними в реальность видьядхар, главную среди них - Алакавати<sup>37</sup>. И дабы предотвратить потерю этих тантр в человеческом мире, Ваджрапани сам проявился как король Индрабхути<sup>38</sup>. Записав все эти тантры в нескольких томах, он сокрыл их в дхармакоша или сокровищнице учения, в стране Уддияна. Тем не менее, говорится, что тантры непрерывно практиковались вирами и йогинами<sup>39</sup>.

Что касается обзора шести разделов мантраяны, в настоящее время они в основном представлены разъяснениями херуки. Обзор же шести разделов четко разъясняется в самих тантрах<sup>40</sup>.

В частности, я должен рассказать здесь о раскрытии тантр Тары на Джамбудвипе<sup>41</sup>. В течение трёхсот лет, что следовали за нирваной Победоносного, шраваки трижды созывали совет в различное время<sup>42</sup>.

33 In the above paragraph, Taranatha is quoting his own teacher, Buddhagupta. The latter asserts that although the Tantras of Tara which were revealed by Avalokitesvara in the Krita Yuga are no longer extant in the human world, they have been preserved in the worlds of the devas and vidyadharas. It is the intention of Tara and Avalokitesvara that these tantras will continue to be of benefit to beings who are fortunate, that is, who possess good karma. For example, a number of such texts were revealed in the time of the mahasiddhas, here called disciples of the mantras, to certain inspired individuals. These texts are now preserved in the Tibetan canon.

34 mkha'-gro-ma gsang-ba'i thig'le. An explanatory tantra (bshad-rgyud, Skt. vyakhyatantra) elucidates and elaborates the root text (rtsa-rgyud, Skt. mulatantra). The Dakini Guhyatilaka is an explanatory tantra for the Tara Tantras referred to above. It asserts that in the Kali Yuga the Tara Tantras were taught by Sakyamuni Buddha himself on the summit of the Potala mountain in the south.

35 mig-yo-ba, Skt. acala. One of the eight krodharajas or wrathful deities. According to the Candamaharosana Tantra, the Lord Buddha adopted this wrathful aspect in order to subdue Mara and his demonic hosts.

36 dngos-grub, Skt. siddhi. Siddhi means "success or attainment." These are of two kinds: ordinary attainments such as psychic powers, and the supreme attainment which is liberation from samsara.

37 Icang-lo-can, Skt. Alakavati. This is the secret abode in the western himalayas of Ваджрапани, the great bodhisattva particularly associated with the revelation of the tantras. Rig-'dzin, Skt. vidyadhara are beings who possess esoteric wisdom and great psychic powers.

38 King Indrabhuti or Indrabodhi of Uddiyana received the tantras of the Father or mahayoga glass through the mediation of Ваджрапани.

39 Viras and yoginis, otherwise known as dakas and dakinis, are male and female beings respectively who possess prodigious psychic powers.

40 angags kyi thog-pa dbyung drug. The author is speaking of the sixfold classification of anuttara tantras, of which the heruka tantras are one class.

41 'dzam-bu gling, Skt. Jambudvipa. "The rose-apple island," our planet earth; in particular the Indian subcontinent.

Кроме того, махаянские сутры Вайпульи, что сохранились в местопребываниях дэв, нагов, якшей, гандхарвов и ракшасов, проявились позже других в других регионах Индии. Когда такие само-порожденные тома появлялись, они сразу становились широко распространившимися. Те, кто обнаруживали это учение были аскетами, что говорили о Учении<sup>43</sup> и они реализовали терпение из-за этого учения, которое является несотворимым. Около пятисот ачарьев, что практиковали йогу, получали видение лиц Манджушри, Авалокитешвары, Майтрейи и т.д. Там также было и восемь махатм, включая Ашвабхаву<sup>44</sup>. Три низших тантры - крия, чарья и йога, а также различные упая тантры и тантры мудрости из аннутаараяны<sup>45</sup>, проявлялись в тоже время и были широко распространены. Поскольку там были счастливицы, что видели Ваджрасаттву и Гухьяпати<sup>46</sup>, то это говорит о том, что в то время там не было никого, кто бы заблуждался относительно реализации сиддхи.

В Бхангале на востоке, король Харичандра, вместе со свитой из тысячи человек, реализовал Югана-дхакаю. В Одивисе, король Маджна, вместе со свитой из тысячи человек, реализовал состояние Видьядхары. На западе, в Малаве, король Бходжадева, вместе со свитой из тысячи человек, стал невидимым. На юге, в Конкана, король Харибхадра, вместе с бесчисленной свитой, также стал невидимым. На протяжении ста или двухсот лет были более, чем сто человек, что достигали сиддхи, как например, сиддхи пилюль и т.д.<sup>47</sup>

Тем не менее, дабы сохранить секрет, было сказано что практика Мантра-чарьи не должна быть известна тем, кто не реализовал действительные достижения. На протяжении того времени, тем не менее, Бхатчарака Арья Тара, из-за ее сострадания, являла своё лицо равно и тем, кто не практиковал ее садхану<sup>48</sup>.

### Защита от разнообразных ужасов

Здесь я должен сослаться вкратце на истории тех, кто был её последователями.

#### 1. Защита от страха врагов:

В Одивиссе был кшатрий, который однажды почувствовал что засыпает в парке. И когда он проснулся, обнаружил себя окруженным тысячей вражеских солдат, что имели оружие. Он не имел никакой защиты. Тем не менее, он когда-то ранее он услышал, что есть источник прибежища от всех шестнадцати страхов, который называется Тара. Стремясь придти к прибежищу в ней, он прокричал имя "Тара!" Немедленно, как только он произнёс это имя, наша Госпожа появилась в небе перед ним. Со свирепым ветром, что возникал из под ее стоп, она направила солдат в десять направлений, и сказала, чтобы они возвращались в свою собственную страну.

#### 2. Защита от страха львов:

42There were three councils held in order to recite the dharma, one at Rajagriha, one at Vaisali, and one in Kashmir, or some say at Pataliputra.

43According to Tibetan tradition, the mahayana teachings of the Buddha did not at first circulate publicly in the human world. Many of these vaipulya sutras, or extensive discourses of the Buddha, were preserved among the races of devas, nagas, etc., and only gradually appeared among man through revelations to certain mystics or ascetics (yati). These ascetics practiced in private and realized the perfection of patience. See Taranatha's History, chap. 13.

44ngo-bo nyid med smra'i bdag-nyid chen-po. Махатма (bdag-nyid chen-po) является великой личностью. Asvabhava of Bhangala elaborately expounded the madhyamika view and was a devotee in particular of Tara. See Taranatha's History, chap. 27.

45The highest classification of tantra, the anuttara, is subdivided into Father tantras which stress means (upaya) and Mother tantras which stress wisdom (prajna).

46rdo-rje sems-dpa', санскр. Vajrasattva. Самбхогакая аспект Будды. This is the esoteric form in which the Buddha taught the anuttara tantras. gsang-bdag, санскр. Guhyapati или Guhyakadhipati, "владыка сокровенного", обозначение Ваджрапани.

47Bhangala - современный Бенгал. Одивиса - современная Орисса. Малава – современная Малава на западе Индии. Конкана находится южнее Бомбея. Обычные действительные достижения – психические силы, такие как пронизательность и пр.

48grub-thabs, санскр. sadhana. "Процесс реализации". Посредством практики медитации (sadhana) на божество и повторения мантры божества, некто должен обрести видение (zhal-mthong) божества. Это приводит к обретению действительных достижений йогиним, пробуждающим спящие физические и психические силы.

Однажды некий резец по дереву, что шел по лесу, столкнулся с голодной львицей, которая захотела его съесть. Зажав его в челюстях, львица возвратилась с ним в окрестности логова. Поскольку он испугался, он горячо помолился Таре. Немедленно пред ним появилась женщина, что носила юбку из листьев<sup>49</sup>. Она вытянула его изо рта львицы и доставила его под защитой на рынок города.

### 3. Защита от страха слонов:

Была некая двенадцатилетняя девушка, что ходила по густому лесу, дабы собрать цветы. Она встретила разъяренного слона, которого звали Кхуни. Он захватил её своим хоботом и начинал трясти между бивнями. Когда она произнесла святое имя Тары, она взмолилась из глубин своего сердца к Госпоже. Так что слон смирился под ее силой и поставил девушку безо всякого вреда на высокий уступ скалы. Он салютовал её своим хоботом и, кроме того, посадил её к себе на спину и доставил на рынок города. Затем он сделал то же самое во дворце, храме и воротах дворца короля. Король подумал, "Эта девица обладает многими качества," и он решил сделать ее своей королевой.

### 4. Защита от страха огня:

Был некий домовладелец, что был объектом злобы. Однажды ночью его противник принёс огонь к его дому. Когда он убежал, домовладелец обнаружил себя охваченным пламенем. Он начал просить, "Тара! Увы, ох Тара!". И немедленно над его домом оказалось превосходное темное облако и по причине дождя, что пролился на его дом, что стал мокрым как глубины моря, огонь полностью прекратился.

### 5. Защита от страха ядовитых змей:

Однажды жила проститутка, что пребывала в городе, которой богатый торговец даровал ожерелье из пятисот жемчужин. В полночь, желая придти в дом торговца, она оставила свой собственный дом. Проходя вдоль дороги, она случайно задела ветвь дерева акации. Но там также была ядовитая змея, что обвилась вокруг дерева в тот момент. И змея поймала её и обвилась вокруг её тела. Как только было произнесено имя нашей госпожи Тары, эта ядовитая змея была превращена в гирлянду цветов. В течение семи дней она оставалась обвитой вокруг тела и затем змея, став белой и безвредной, оставила её и погрузилась в реку.

### 6. Защита от страха бандитов

В стране Гуджи-ратха<sup>50</sup>, в месте под названием Бхарукачча, жил торговец, который был очень богатым. Загрузив много тяжелых мешков товара на тысячу верблюдов и пятьсот волов, он направился в страну Мару. Но вдоль дороги, которую он приходил в уединенном месте в глуши, поблизости находилось около тысячи бандитов. Обе стороны дороги были покрыты мясом, кровью и костями всех торговцев, что проходили там прежде и были убиты. Сотни тысяч торговцев были пронзены на колах. Эти бандиты были подобны ракшасам, которые едят человеческую плоть. Торговец был очень испуган и так как он не имел никакого прибежища или защиты, он громко помолился Таре. В тот же момент, там чудом проявились бесчисленные войска солдат, которые были фактически излучениями Тары. И хотя они преследовали бандитов долгое время, не было ни убийств, ни смерти. Все следы этих бандитов исчезли из этого региона. Торговец прошел свой путь счастливо, и впоследствии, когда он возвращался домой, благополучно добрался до Бхарукачча.

### 7. Защита от страха неволи

Был некий вор, что пробрался через небольшое отверстие в сокровищницу короля. Обнаружив полный сосуд вина, он выпил его и став пьяным, заснул. Прислуга короля обнаружив его там, захватила его. Он был брошен в темницу, где был связан веревкой, и был приговорён к различным мучениям. У него не было никакого убежища или защиты вообще. Но поскольку он помолил горячо Таре, птица с оперением из пяти различных цветов спустилась с неба и освободила его от верёвок. Кроме того, дверь темницы открылась сама. Будучи счастливым от того, что обнаружил себя свободным, он возвратился в свою страну.

49 Эта форма Тары известна как Парнасавари.

50 Гуджиратха или современный Гуджарат на западе Индии.

Затем во сне появилась женщина, украшенная в различные виды украшений. И сказала "Если вы учитываете ту доброту, что я показала, вы, вместе с друзьями, должны прекратить красть". Поскольку она говорила с ним таким способом, этот вор, вместе с его друзьями числом пятьсот, отрекся от кражи и принялись осуществлять благие действия взамен того.

#### 8. Защита от страха океанских волн:

Было около пятисот торговцев, что направились по дороге на юг. Они наняли три больших судна и, взойдя на них, пошли под парусами к острову драгоценных камней. Сначала они заполнили судно этими драгоценными камнями, затем направились куда-то еще. Придя на остров с сандаловыми деревьями, они они заполнили второе судно этим сандаловым деревом. После того, они захотели вернуться в свою страну. Но владыка богатства<sup>51</sup> из океана стал сердитым. И послав сильный ветер, отогнал судна на большое расстояние. И океан также стал разноцветным. В завершении, бурные волны пошли на них.

Даже когда эти торговцы молились ежедневно Брахме, Вишну, Ишваре, Чандре, Сурье, Кубере и другим, не приходило никакого облегчения. Веревка, что связывала паруса, была разорвана и два судна с грузами драгоценных драгоценных камней и сандалового дерева - были потеряны. Даже самое большое судно начинало погружаться в море. Но на борту был один буддист-мирянин, который позвал Тару. И громко он продекламировал мантру десяти слогов<sup>52</sup>. Немедленно море стало спокойным. Судно, снова поднявшись в воде, возвратилось на Джамбудвипу всего лишь за одну ночь. Кроме того, судна с грузами драгоценных драгоценных камней и сандалового дерева были пригнаны туда ветрами, и появились там также в то же самое время.

#### 9. Защита от страха каннибалов

Был некий нищенствующий шравака<sup>53</sup>, что жил в храме в восточном направлении. Ночью же всякий монах, что пошел на прогулку вокруг храма, был убит. Таким образом собрание в храме постепенно уменьшалось. Затем, однажды ночью шраманера отправился на прогулку. Безобразный людоед<sup>54</sup> черного цвета и с клыками, преградил его путь и схватил его голову. Он же объявил во всеуслышание: "Пусть же та, что зовётся Тарой, защитит нас от восьми страхов!" И имея соответствующие помыслы по приходу к прибежищу, шраманера объявил громко во всеуслышание имя "Тара!" Вслед за этим появилась черная богиня, держащая саблю<sup>55</sup>. После того как она стала угрожать людоеду, тот попросил прощение у шраманеры. Из-под земли он извлек железное судно заполненное жемчугами и предоставил его последнему. Таким образом, всё вредоносное, что происходило в храме, было успокоено.

#### 10. Защита от страха болезни проказы:

Был один ачарья среди брахманов в стране Кумаракшетра, который, из-за его кармы, стал поражен болезнью проказы. Поскольку он ходил туда-сюда, от одного человека к другому, около пятисот брахманов были поражены этой страшной болезнью. Даже собственные родственники и местные врачи отказались от них. Преступив обычай ритуальной чистоты, что популярен среди брахманов, они питались объедками и шли просить милостыню. Затем, на обочине дороги, они увидели каменный образ Арья Тары и явили веру в неё. Поскольку эти пятьсот брахманов начинали молиться ей, поток лекарств проявился из руки образа Тары и поэтому их тела очистились и они излечили проказу. Кроме того сказано, что их тела стали чрезвычайно красивыми подобно богам.

#### 11. Защита от страха вреда, насылаемого посланниками Индры

Будучи богом, Индра является опекуном восточного направления. И те, кто служит в качестве его посыльных, гандхарвы, являются причиной значительных проблем в силу своего

51 *por-bdag*, санск. *vasupati*.

52 Десять слогов мантры являются сердечной мантрой Тары: OM TARE TUTTARE TURE SVANA.

53 *nyan-thos-pa*. Практик хинаяны.

54 *sha-za*, санск. *pisaca*.

55 *lha-mo nag-mo*, санск. *Kali Devi*.

влияния<sup>56</sup>. Они создают много препятствий для Учения, понося его и вызывая безумство. Вот рассказ о том, как была получена защита от них.

Было пятьсот шраваков бхикшу, что медитировали в лесе в стране Матхура. поэтому они усердствовали в правильном поведении. Тем не менее, однажды посильный Индры появился среди них. Некоторым он появился в форме брахмана, некоторым как женщина, другим же как бхикшу. Иногда казалось, что он обладает многими другими лицами, такими как якша, свирепый лев, слон или шарабха<sup>57</sup>, что наводят страх на всех. Он попытался смутить их угрозами или же восхвалениями. Некоторые бхикшу не могли ничего вспомнить, тогда как остальные стали полностью сумасшедшими. Кроме того, некоторые из них помутившись рассудком, стали временами петь и танцевать.

Однако, среди них было один бхикшу, который понимал вред, который может быть вызван из-за проделок бхута<sup>58</sup>, и воззвал громко во всеуслышание: "О Тара! Защити нас от всего ужаса!" Он был уверен, что от этого должно снизойти облегчение. Он сделал надпись "Этот лес принадлежит Тара Деви," запечатав таким образом область. Когда этот страх ушел, все присутствующие породили преданность к Тара Деви и пришли к махаяне.

#### 12. Защита от страха бедности

Однажды был очень бедный брахман. На узкой дорожке он обнаружил каменный образ Тары и преподнёс ей историю о том, какая неудача с ним произошла. Также он спросил о том, то он должен делать. И она указала ему на землю около ступы. Она сказала: "Это ваша судьба, что вы найдёте сокровище". "Кроме того, ваша судьба еще и в том, что вы получите много золотых сосудов, что заполнены жемчугами, и много серебряных сосудов, что заполнены драгоценными камнями. Эти удалят вред бедности на семь поколений".

Этот бедный человек, что стал фермером, горячо молился и повторял имя Тары. Пред ним появилась женщина, одетая в листья<sup>59</sup> и сделала предсказание: "Иди на восток". Поэтому он направился на восток, и после того, как он улегся на песке, был разбужен от сна звуком колокольчиков. Он увидел зеленую лошадь, украшенную небольшими флажками, которая копала в песке своим копытом. Вслед за этим лошадь быстро перебагала куда-то ещё. Он следовал следом, двигаясь за лошадью, и обнаружил сначала ворота из серебра. Затем все остальные ворота были сделаны из семи других драгоценных субстанций, как то золото, кристалл, ляпис-лазурь и пр. Все это открылось для него. Таким образом, в одной из стран, называемой Патала<sup>60</sup>, он стал принц среди асуров и нагов, что находилось там, и испытал невиданное блаженство от чувственных удовольствий. Наконец, через туннель в земле, он возвратился в свою собственную страну. Сказано, что три поколения, которые приходили после него были королями.

#### 13. Защита от страха отделения от друзей

Был один брахман, который обладал большим богатством и имел много друзей. Затем однажды ночью появилась лихорадка и все его родственники умерли, включая его жену, сына и всех его свойственников. Его ум стал поврежден печалью и поэтому он направился в паломничество в Варанаси. Будучи упасикой среди буддистов, он пришел в это место дабы участвовать в большом фестивале в честь Тары. Там он услышал о величии Тары. Он помолился ей и разбросал множество цветов. по этой причине, когда он вернулся с фестиваля, получил в качестве невесты дочь короля Джаячандра и впоследствии сам стал владыкой этой страны. Он воздвиг сто восемь храмов Тары, и во всех провел большой фестиваль буддистов.

#### 14. Защита от страха королевского наказания

В стране, известной как Айодхья, было некий домовладелец, который обладал большим богатством и могуществом. Затем, однажды, по каким-то причинам, король страны стал

56 Бог Индра является особенным защитником (dikpala) восточной четверти мира. Он является королём гандхарвов, духов воздуха, что служат ему в качестве посланников (dhuti).

57 Шарабха – мифический зверь, имеющий вид льва с четырьмя крыльями.

58 'byung-ro, санск. bhuta. Духи или призраки. Обычно враждебны людям.

59 Парна-савари.

60 sa-'og, санск. patala. Нижний мир под поверхностью земли, населенный асурами и нагами, что хранят сокровища земли.

неудачливым по отношению к этому домовладельцу. Когда он искал встречи с королем и входил в зал, слуги короля обманывали его и отсылали прочь. Так что он бежал на Тирахути.

В другое время, когда он путешествовал в округе Кампурна, король Айодхи послал четырех человек, которые были сильнее его. Они связали бедного домовладельца и привели его в Айодху. Однако, поскольку он призвал Тару и горячо помолился её, в результате ее благословения когда домовладелец поставил свои ноги на дверной проем тюрьмы, он превратился в золото. Когда его бросили в камеру темницы, там пролился дождь из жемчужных ожерелий. Наконец, когда его подготовили к тому, чтобы пронзить его ноги, колодка превратилась в ствол дерева манго, украшенный плодами и цветами. Все, включая короля, были удивлены. Они спросили: "Если его заслуга так велика и мы наказываем его, что произойдет после?" Таким образом, он был выпущен и назначен на статус министра короля.

#### 15. Защита от ужаса метеоритного дождя

Был один упасика в стране Бхангала, который направился днём обозреть границы своей области. На обочине дороги был образ якши. Переступив его, он пошел дальше. Но якша стал очень сердитым по отношению к нему. И вечером, когда упасика оставался в своем доме, двадцать один пылающий метеорит упал с неба. Однако, поскольку он призвал благородную Тару, эти пылающие языки метеорного железа были превращены в цветы. Сам упасика, а также его жена, сын и собственность, никоим образом не были повреждены, и метеориты возвратились на свое собственное место. Сказано, что поскольку ранее он даровал с щедростью пятистам держателям мантр осознания<sup>61</sup>, субстанция реализации появилась чрезвычайно быстро.

#### 16. Защита от страха неудачливости

Был один домовладелец, который неся товары, направлялся в другую страну. Он захотел там приобрести немного земли у короля. Так что он передал свою собственность другу и сам направился на большом судне в море. На протяжении нескольких лет он попутешествовал среди островов в море, но не достиг никакого процветания. Однажды судно, что направлялось силой ветра, подошло к острову, называвшемуся Малакха. На этом острове росли сандаловые деревья, которые он очень хотел получить. Взяв некоторые из них, он заполнил судно этим грузом и отправился прочь. В пути, великая макра из рыбного клана<sup>62</sup>, что называется Маччхи, проколола корпус судна своим железным рылом. Прыгнув на доску в воде ради своей безопасности, домовладелец был ведом волнами и после долгого плавания наконец возвратился на Джамбудвипу.

Впоследствии, его друг попытался устранить его. Тем не менее, последний был съеден тиграми и стало известно, что он помер. Так что, пока домовладелец не достиг успеха нигде, он пострадал из-за усталости. И однажды, когда он был опечален, ему посоветовали, что он должен развивать веру в Тару и молиться ей.

Затем во сне, ему было сказано: "Ты должен идти на берег реки Синдху<sup>63</sup>. Там ты достигнешь успеха, которого жаждешь". Он сделал всё как было сказано и рядом с рекой Синдху он обнаружил все богатство в сандаловом дереве, которое было на его судне и прежде погрузилось в океан. Соответственно тому, придя на место смерти бывшего друга, он приказал: "Да достанется мне богатство, что я отдал другому!" и он получил всё снова. Наконец, придя в свою страну, он предложил королю небольшую часть своего сандалового дерева, и в результате король отдал под его власть пять главных городов.

Elsewhere also, it is told that at a later time, Tara admonished the Siddha Nagarjuna and that she protected Chandragomin two times from the fear of water.[64] She protected many learned

61 Практики тантр. Поскольку он с щедростью одаривал этих практиков, то реализация его наступила быстро.

62 chu-srin, санскр. такага, вид морского демона.

63 Река в Индии.

scholars from the fear of fire and many revered kalyanamitras from fear of snakes. There exist innumerable legends regarding the miracles she had wrought, such as those found in the oral teachings revealed to the acharya Lodo Tanpa.[65]

Кроме того, there was once a sravaka mendicant who resided at Vajrasana.[66] In the summer season, due to his conjuring up a magical illusion during the course of his arguing with the mahayanists, the Niranjana river, better known in common speech as the Palgu, appeared to flood anew. Since they found themselves being swept away in the flood waters, even though this did not do them very much harm, the mahayanists thought, "Tara will protect us from the terror of this flood." They burst out with cries of "Tapa! Tapa!"

At this time there was a wooden image of Tara in the outer courtyard of Vajrasana. The goddess actually appeared there and addressed them. "You did not remember me before, but now you call upon me. Is that proper?" However, at this the flood began to subside of its own accord. Subsequently, that image became known as "the river-flood Tara." [67]

Also, at another time, there was an old woman at Vajrasana who erected a shrine to Tara where our Lady had showed her face in a vision. When the construction was completed, the old woman perceived that its back was toward the Mahabodhi temple. Thinking that this was not good, the old woman felt regret. At this, the image itself spoke to her saying, "If you are not happy, you should look at Mahabodhi." Having spoken thus, both the image and the door of the shrine became visible from Mahabodhi.[68] Subsequently, this image became famous as "the Tara who changed her face."

Again, in the time of King Dharmapala, there was a stone image of Tara located in front of a spring to the northeast of Vajrasana, where the bhikshus used to fetch water. On one occasion, the sravaka mendicants from Singhala burnt in the fire many tantras belonging to the mantrayana.[69] Кроме того, they destroyed a large image of Heruka made of silver in order to obtain money. According to the doctrinal cycle of acharya Buddhasrijnana, since these sravakas from Singhladvipa caused great damage, they were threatened with punishment by the king. However, one of these mendicant bhikshus came before the image of Tara, praying "Please protect me from the fear of punishment from the king."

Since he had prayed in this manner, the image spoke to him saying, "You did not remember me when you had the leisure. So why do you remember me now?" Again the image spoke: "Go and hide in the river!" But since the quantity of water in the river at that time was very small, it could not completely conceal his body. Следовательно, when the men of the king thought to look for him, they fetched him out of the water.

Тем не менее, at night he was able to run away and went some distance to the east. However, at the time of the next festival, the door on the side of the room above Vajrasana temple would not open. Впоследствии, when this bhikshu from Singhala was summoned there, the door opened of itself. Because of this, the king was delighted and secured various sorts of provisions for the bhikshu.

In regard to all this, before the time of the acharya Nagarjuna, there had appeared some five thousand individuals who had attained siddhi by relying upon the vidyamantras of Tara. Кроме того, it is said that in the time of Nagarjuna himself there also appeared some five thousand such individuals.

### История линии тантры Тары

As for the history in detail pertaining to this tantra: In Bhangala in the eastern direction, there was once an individual known as Hayapala who was a pravrajaka-bhikshu and a tripitaka master. From the first he propagated the mahayana and was very devoted. Having listened attentively to the acharyas, it is well known that he became very learned.

Then there came one called Guhyasila,[70] a brahman who had a vision of the face of Ваджрапани. From the latter he received the initiation for the Tara tantra and also obtained all the instructions and additional instructions. During that time, even though he taught some small sections of this tantra in a place of the vidyamantradharas,[71] the verses in the tantra were not yet complete and he did not set them down in writing.

Thereafter this acharya, since he had meditated with one-pointed concentration, obtained certain siddhis.[72] Having gone to the vajrapitha of Uddiyana,[73] he extracted from the possession of the dakinis the root and explanatory tantras entitled the Tarevisvakarmabhava Tantra, the Ваджрапани Paramaguhya Tantra, and the Herukotpatti Tantra. In the country of Tripura, he built a temple in a dense forest and remained there. To ordinary beings he taught the abridged form of the Prajnaparamita. Having relied upon the vidyamantra of Tara, he gathered under his power the five kings of the eastern quarter. All of them developed faith in the Three Jewels. Кроме того, he gathered under his power deities such as Uma Devi and Devaraja Praharsa. All of them presented him with offerings. Having relied upon the vidyamantra of Achala, he realized siddhis, and he conjured up in a circle measuring twelve great leagues apparitions of jewel trees, walls, palaces, devas, devis, and so forth. Having relied upon the vidyamantra of Ваджрапани, he annihilated some five hundred individuals who hated the doctrine of the Buddha. For many years he taught the doctrines of the paramita dharma.[74] Then, due to the power of the vidyamantra of Heruka, he went secretly into the sky, and with his physical body he departed for Alakavati.[75]

As for the disciples to whom he taught the secret mantras, there was only the acharya Hayaghosha. Indeed, his deeds were similar to the above precious acharya. Having practiced the sadhana of the Krodharaja Hayagriva, he departed for the world of the rakshasas without abandoning his physical body. These two acharyas were contemporary with the brahman Saraha.

In regard to the acharya Saraha, Arya Nagarjuna requested the four tantras from him. Ачарья Нарарджуна практиковал все видья-мантры и разъяснил их Арьядеве. He in turn instructed the younger Rahulabhadra. This acharya, who belonged to the sudra caste, took pravrajya ordination. He mastered the five sciences and became learned in all the pitakas of the hinayana and mahayana. Having rolled up the texts of Arya Nagarjuna into a single bundle for the purpose of traveling on the road, it is said that he himself composed certain texts which he taught to one called Asmagarbha. During the course of debate, he refuted a tirthika named Chandravarma and established the latter in the doctrine of the Buddha. Since he debated with many sravakas, he brought about their defeat and settled them into the mahayana. Кроме того, he relied upon the vidyamantra of Tara. Having practiced the sadhana of the yakshinis, he extracted treasures from under the ground. Furthermore, it is said that he was able to secure the livelihood of some one thousand bhikshus in the forest. Finally, in the country of Dhinkota, he passed beyond the body.

Again, according to the Drepha Tsik-sal,[77] "In the presence of Nagarjuna and Rahulabhadra, Aryadeva gave instruction." The Rahulabhadra spoken of here is none other than him. To identify him with the great brahmana Saraha would be a mistake. Кроме того, the volumes belonging to the above lineage have remained complete, and our lineage has not been divided into two.

He instructed the acharya Jvalaseshpa[78] who in turn instructed Dharmabhadrapala of Kashmir. The latter instructed Nagamitra. However, their histories are nowhere told. The above instructed Suryagupta, and so on.

As for this Suryagupta, he was born in the country of Kashmir and during the seven periods of his life[79] he was a sadhaka of Tara. As a person he was of keen intelligence and became learned in all the sciences. He went to Madhyadesa, and after having received pravrajya ordination, he relied upon the system of Nagarjuna and became learned in all the sutras of the mahayana. From the acharya Nagamitra he requested initiation into the practice of Tara. Generally, he is known to have become learned in all the one hundred and eight Tantras of Tara. This acharya practiced the sadhana which is based on the Tar Evisvakarmabhava Tantra, and it is said that he composed some thirty texts, such as a mandalavidhi,[80] and so on. This acharya was a contemporary of Chandragomin. Nowadays, there is extant a hymn of praise which protects one against the eight terrors,[81] but the author is another Suryagupta. It should be recognized that there was nothing else composed by this acharya. The chief among his disciples all became learned scholars.

Elsewhere also, there appeared innumerable acharyas who realized the vidyamantra of Tara. All of these learned scholars gave instruction to Dhanamitra. He in turn instructed Tathagatamitra, who instructed Jnanamitra of Singala-dvipa. The latter instructed Silaraksita who was a contemporary of

Lalitavajra. Thus, during this later period, it is said that due to these generations of past acharyas, the lineage remained unbroken.

### *История восьми ачарьев*

As for protecting the eight acharyas from the eight terrors: In the south of India there once lived an ascetic named Digvarma who was a great pitakadhara.[82] He realized the vidyamantras which were contained in the tantras of Yamantaka and Tara. In the country of Vidarbha which is in the south, he debated with a brahman, an acharya among the tirthikas, who was named Gapurila. Because he defeated the tirthikas, the Buddhists accepted all of them into their sphere of activity. However, at the time when the acharya was teaching the dharma to the bhikshus in the vihara, the tirthikas came and set fire to this place. But since the acharya prayed fervently to Bhattaraka,[83] our Lady herself appeared in the sky, and from the heavens descended a stream of water which put out the fire.

Also, there was an acharya named Yamarasimha. He was a secretary of the king and took ordination. Кроме того, he was an abhidharmavadin[84] of both the hinayana and the mahayana. Relying upon the Tara Tantra he took Tara as his personal meditation deity. Having established his homestead in Malava, which is in the western direction, he remained here. He taught the abhidharma to some five hundred students of abhidharma science. It is said that he remained living there for twenty-four years. During that time he was surrounded by a retinue of some one hundred individuals of purified intellect, whom he instructed in the abhidharma.

At this time there was a nagaraja named Lalita who belonged to the black side.[85] Impulsively he sent an irresistible and terrible downpour of rain. Due to the excess of rain water, the river Yamuna began to flood. The homestead of the acharya, as well as many towns, were threatened with being swept away. But since the acharya prayed fervently to Battaraka Tara, the flood waters were diverted to the right, missing his homestead altogether, as well as the town of Utajayana. Finally, when this great flood had moved elsewhere, the waters were carried to the dwelling place of the naga himself and also to the city of the Turks.

Again, with respect to this acharya, Tara commanded, saying, "Destroy them with treatises which clearly elucidate the meaning." [86] Thus, he composed the Amarakosa.[87] Кроме того, until the present time, these treatises, both inner and outer, were propagated very widely. The king to whom he was secretary was known as Vikramaditya.

Also, there was once an acharya named Devasimha, who lived in the fashion of an upasika. He became very learned in the sutras of the hinayana and the mahayana, as well as in the abhidharma. Кроме того, he became the guru of a king of the country of Kashmir, who was known as Sriharsadeva. Being a dharmavadin, or preacher of the dharma, in Kashmir, Lahor, and Maru, he caused faith to develop in various kings, householders, and brahmans and he erected some five hundred Buddhist temples. He taught many doctrines to multitudes of people in Gajani,[88] which is a country near Kashmir, and brought about the eclipse of certain popular customs among the Persians and Turks. Следовательно, one Persian king had him seized.

"You should go to refuge in the Three Jewels. These customs of the Mlecchas are not good. If you do not choose to do this, then you may kill me," the acharya admonished the king. "Кроме того, in the current of life, there is no other source of refuge other than the Three Jewels."

Since he had spoken in this manner, he was bound with iron shackles and immediately thrown into a dungeon. But since the acharya prayed to Tara Devi who was his own personal meditation deity, the iron shackles were transformed into fetters of flowers. The deity caused a great rainfall of flowers and sandalwood dust in the dungeon. Since loud sounds of music resounded in the dungeon, the Turkish king himself came to see what was happening. He saw that the acharya had been freed of his iron shackles. Even though the guards again put iron shackles on the acharya, they became a garland of flowers. Similarly, seven times these iron shackles were transformed into garlands of flowers. Having beheld these miracles for himself, the king appointed the acharya as his pujar.[89] Тем не менее, since he was unable to spread the holy dharma there, he conceived the notion of returning to Kashmir.

Also, there was once a great acharya among the vaibhasikas who was called Sanghamitra. During a dream, he saw a blue goddess in the presence of the Mahamuni and his retinue.[90] She said, "You would do well to study thoroughly the mahayana."

Вслед за этим, he went to Kashmir and listened to many doctrinal systems of the sutras and mantras belonging to the mahayana. However, even though he had accepted Bhattaraka Tara as his meditation deity, he did not realize the object of listening to the Prajnaparamita. Тем не менее, he had heard that in Madhyadesa there was an acharya named Tarasana who could explain the Prajnaparamita to him. On the road, after he had set out for Madhyadesa, he was captured by bandits. Since warm blood was required in order to make puja to the goddess Durga, they said "Let us take him!" They led him to the habitation of the goddess Durga which was much like a cremation ground. But since he prayed fervently to Bhattaraka Tara, the image of the goddess Durga split by itself into many small pieces. Becoming afraid, the bandits ran away and so the acharya was freed.

Again, there was once an acharya named Subhakirti who was a great vinayadhara.[91] Together with that, he relied upon the Tara Tantra and accepted her as his personal meditation deity.[92] At one time he went from Madhyadesa into the western direction, and finally, on a mountain there he erected a vihara. Through teaching the dharma he nurtured innumerable groups of bhikshus.

However, since there were many wandering bands of Garlok[93] about, the ochre-robed shaven-headed ones said, "Those who would do harm to us should be destroyed!" When the former came with an army including some three hundred elephants, the bhikshus prayed to Tara. The Goddess instructed them, "You should scatter water in the direction whence the army will come." Because they did this, all of those huge elephants were filled with terror and dread, so that they could no longer be controlled. In this way, it came to pass that they returned to their own place.

Again, there was once an acharya named Buddhadasa who had been appointed the upadhyaya of Dhanapuri.[94] Due to some sorcery, in an empty village nearby there were the dens of many tigers. Of the other smaller creatures, what can we say?"

Great compassion arose in the acharya and he went along the road to the village. The tigers approached him, but since he prayed to Tara and scattered water while repeating Her mantra, all of these raging tigers were pacified. Their hearts became tranquil and thereafter they caused no further harm to living creatures. Since they passed away without killing any creatures for food, a great rainfall of flowers occurred, this being a sign of their rebirth among the devas.

Furthermore, there was once an acharya named Triratnadasa, who became a disciple of the acharya Dignaga. He taught the dharma in the country of Divisa[95] in the eastern direction and remained there for some time. On one occasion, a great poisonous serpent came forth from the ocean and ate many elephants and people. When it appeared near the city of Utkala, the acharya saw that it would cause harm to countless numbers of people. Thus, he prayed fervently to Tara and scattered white mustard seed while he repeated the mantra of Tara. "This earth of ours, O Ananta, is intended for the benefit of everyone. Следовательно, you should depart and return to your delightful netherworld." When the acharya spoke to him in this fashion, the serpent reversed his course, and traveling down the river Ganga, he disappeared into the ocean.

Кроме того, there was once an acharya named Jnanadeva who was a disciple of Santideva. He lived for a long time in the country of Trimala[96] in South India where he was engaged in both studying and teaching. Finally, he was told, "Now you should go to practice meditation in the snow himalayas." Having gone to the north, he realized various benefits for beings in the country of Tirahuti.

At that time, in a small village of the Tharu tribe at one end of the country, an evil spirit who was actually a rakshasa[97] appeared. This spirit killed everyone, from the headman of the district down to the workers in the field. On the same day, the acharya came to this village and a vengeful vetala[98] appeared before him. The acharya, while he repeated the mantra of Tara, threw his kilaya dagger.[99] It penetrated the head of the vetala who fell down helpless on its back. The acharya entered the village, and since he prayed to Tara, a great rainfall of amrita descended from the sky, which cured the dying of their affliction. No one else died in that village from the same cause.

*Те, кто реализовал восемь действительных достижений*

Что касается легенды о сиддхах, что реализовали восемь действительных достижений<sup>64</sup>, она такова. Был монах, кто воспринимал Тару как свое божество медитации. Он направился собирать alms in order that he might erect a vihara. A brahman made him a gift of a pint[101] of anthelmintic medicine and at the temple of Tara nearby he made this into pills. The remainder he set out in the sun, whereat a wind, bearing the dust of such materials as gold and herbs, brought this to him. This dust also he made into a pill. At the time when he was reciting the mantras, a fire began to burn in the middle of the pill. He kept this thereafter next to his body. On three occasions, when he thought of the celestial city of the Trayatrimsa devas, he was actually transported there. For twelve years he remained among the devas.

Also, there was once a farmer who took Tara as his meditation deity. When he dug in the earth and cried "Phu! Phu!" the gate of Patala itself opened. Entering the place of the nagas, he drank the amrita he found there. Thus, he became like a rainbow body.

At another time, a yogini living in a cremation ground, on the dusk of the twenty-ninth day, burned many human corpses. When she repeated the mantra of Tara, a light emanated from the middle of the fire and sooty smoke. When she applied an ointment to her body (made from the ashes), in the midst of her friends she became invisible.

Кроме того, there was once an upasika who took Tara as his meditation deity. Together with his friends, he went to the cremation ground. A vetala, who lived there, attempted to frighten him by causing a burning flame to come forth from his mouth. The man's friends were terrified and ran away. But the kalyanamitra[101] remembered Tara and climbed upon the neck of a nearby tree. The tree was then transformed into a creature with three legs, three arms, and three heads. With one arm and leg it spanned the ocean, with another it reached into the midst of the earth and mountains, and with the third pair it displayed the feat of reaching into the midst of the sky. Each of its three faces asked him, "O great Vira, what am I to do for you?"

"By the road of the sky, go to the place of the devas, by the road of Patala, go to the place of the asuras, and by the road of the ocean, go to the place of the nagas," he said. "When I say I want something from these places, it should be done immediately. The sadhaka of dull intellect would not ask for this. Bring me a gift, a treasure of precious gems."

"Well then, I shall go to the blue mountains and ask for this," it replied. Instantly, it went there and returned with a treasure of precious gems to be displayed before him. It is said that this kalyanamitra experienced greater enjoyment than a powerful king for as long as he lived.

Again, there was once a sadhaka[103] who practiced the sadhana of Tara. He sat beside the roots of a bimba tree and repeated mantras. On one occasion, in the early morning, he saw a narrow lane in front of him which had not been there previously. He entered this and followed along the way. By nightfall, he found himself in the midst of a delightful forest and here he saw a golden house. When he entered it, he encountered the Yakshini Kali, who was the servant of the Yaksha Natakubera. She was adorned with every kind of ornament and her body was of an indefinite color. She addressed him, "O sadhaka, since you have come here, you must eat of the elixir," and she placed in his hands a vessel filled with nectar. He remained for one month, drinking the elixir, and thereafter his body became free of death and rebirth.

Again, there was once a devoted upasika who took Tara as his meditation deity. While he was traveling along the road, he found a sword of magnetic iron. When he continued along his way, he repeated the mantra of Tara, and as a result, smoke arose from the sword. Again, he repeated the mantra and it ceased to burn. Thereafter, he was able to travel to whatever places his heart desired. Accordingly, each day he journeyed to the different realms of the devas, nagas, and amanushyas.[104]

64В общем, восемь великих действительных достижений описываются так: 1) Khadga-siddhi: сила быть недостижимым для меча; 2) anjana-siddhi: сила видения с пронизательностью дэв и нагов посредством применения мазей для глаз; 3) padalepa-siddhi: сила мгновенного путешествия на лигу; 4) antardhana-siddhi: сила становления невидимым; 5) gasayana-siddhi: сила приготовления эликсира омоложения и долголетия; 6) khecara-siddhi: сила перемещения в пространстве; 7) pindarupa-siddhi: сила приготовления магических пилюль; 8) patala-siddhi: сила повелевания духами из нижних миров.

In each of these places, he obtained various kinds of special foods which he presented to the sangha. After many years he retired to the place of the vidyadharas.[105]

Again, there was once a bhikshu who, for three years, made circumambulations of a temple of Tara. Due to his supreme generosity toward the sangha, an elixir[106] fell from the sky like a stream of milk. Once he drank of this, his body became free of old age. He lived for some three hundred years, and it is said that during this entire period he appeared to remain at the age of sixty.

Again, there was once an upasika who lived in a temple of Tara where he prayed continually to her. On one occasion, when he made prostrations to the feet of Tara's image, a stone vessel suddenly appeared beneath her feet. From inside this vase he extracted an inexhaustible amount of food, of whatever kind he desired. For thirty years he sustained in this manner the livelihood of some five hundred bhikshus.

### История маха-сиддхов

Со времён, когда благородный Нагарджуна покинул своё тело, и до времени, когда появился король Дхармапала, было пятьсот личностей, что обрели действительные способности полагаясь на Тару. На самом деле, все из них соотносились с таре-вишва-карма-бхавая Тантрой, и it was said that there were many such siddhas. They were responsible for the propagating of the Tantras of Tara. It was said that during the time of the successors of King Dharmapala, there was a slight decline (in the popularity of these tantras) and that this was due to the exhortations of certain bhikshu pitakadharas.[107] It is also said that they lived in the palace of the king. It is clear that this was after Buddhajnana had left his body.

Furthermore, in the kingdom of Aparantaka,[108] the volumes of the secret mantras appeared wherever there was teaching and study. These were examined with great precision and the individual instructions pertaining to the tantras were studied thoroughly. As previously, the secret mantras were kept secret and their practice was not evident in public. However, the tantras of mahayoga, including their study, explanation, and meditation, spread very widely in the world. When collected together, they were sealed with vajra words: "These should be extensively explained. However, where there are contradictory words whose meanings are very secret, these should not be explained thereafter." And so it was proclaimed.

Some portions of the Sri Heruka Tantra, as well as some sections of the great tantras such as Mahakala, Tarevisvakarmabhava, Canda Krodha, Caturpitha, Karmamala, and so on, were discovered by the siddhas. It is said this also included some five hundred fragments of tantras, although elsewhere it is said it was some one thousand such fragments. These texts, of which there were very many, were collected together and placed into eight great golden caskets. They in turn were placed inside vessels made of seven different kinds of precious substances, such as a vessel of silver and so on. These were then concealed at the great cremation ground of Sitavana.[109] It is said that at this time the study and explication[110] of each one of these tantras was interrupted.

As for the manner of their subsequent propagation: At a time when the acharya Tilopa[111] in a former manifestation had not yet obtained realization, he resided at a vihara in the east. While he was living there, from underneath the throne of the image of Munindra, a light came forth again and again. At such times he also heard the sound of music. When he dug in the earth at that spot, he brought forth the tantra of Tara. But at that time he did not obtain the object which he sought.

Впоследствии, when he went to the country of Uddiyana[112] which is in the western direction, he met a pale green woman who possessed all the signs of a dakini. She displayed certain symbols[113] which were explained in the tantra, and the acharya replied with mystic signs. Due to his praying to her, she transformed herself into Tara Devi. She blessed his mind and conferred initiation upon him.

Tilopa explained the tantra of Tara to the acharya Naropa. He, in turn, explained it to Dombhipa, Kanakasri, Kandhapa, and Thakki-nagnapa. The younger Kusala requested it from Dombhipa. Asitaghana requested it from him and Jnanamitra listened to it from the latter. The mahasiddha Santigupta also listened to him. Our own three gurus received it from Santigupta.

Furthermore, Lilavajra requested the tantra from Tilopa. Rahulagupta received it from the former and in turn gave it to Dipankara Srijnana who requested it from him. Madhyamasiddha requested it from the latter and Harasrimitra received it from him. Then in sequence the explanation was transmitted to Sanghasri, Ratnadhvaja, Nayakasri, Dharmasri, Sakyarakshita, Sujata, Buddhasribhadra, Jnanaratna, Ratigupta, and finally to the mahacharya Santigupta. In addition, he received the explanation of the tantra through Kandhapa, Prikapa, Dhupiraja, Haribhanjapa, and Asitaghana. It is said that he also received the tantra through Kanakasri, Lokapradha, Dharmodayasanti, and so on. Thakki-nagnapa explained it to Mandirapala. In the meantime, many different lineages were propagated in a similar fashion. Subsequently, these were collected together by the mahasiddha Santigupta and these have spread widely until the present time.

Among these lineages there are some individuals who have slightly different histories and this should be known. Without dwelling on these here, I shall explain a little regarding them.

As for Kanakasri, he was born in Magadha and took pravrajya ordination from a follower of Kurukulla. At Vikramasila he became very learned in all the sutras, mantras, and sciences. In Bhangala he obtained initiation into the Guhyasamaja from a pandita named Dharmamitra. For seven years he practiced meditation and mantra recitation, but no auspicious signs appeared. Having interrupted his meditation practice, he resided wherever he liked. One evening in a dream, a woman made a prophecy: "Go into the presence of Sri Naropa!"

Thus he requested from Naropa initiation into Cakrasamvara and as a result an excellent samadhi arose of itself. Since he meditated continuously for six months, he had a vision of the face of Chakrasamvara. Thereafter, he relied upon the great Naropa as his guru for seven years and listened to innumerable tantras. In particular, he became exceedingly learned in such tantras as Cakrasamvara, Caturpitha, and Tarevisvakarmabhava.

In Magadha, during the reign of King Neyapala, he contended in a magical contest with an individual named Khasamadeva who was a follower of Isvara. This tirthika conjured up a mandala in the sky, one full fathom in extent, and set a vessel in it. By scattering white mustard the acharya was able to destroy the mandala and the vessel fell to the ground. Then the acharya set an image of Tara in the sky, at the height of one palm tree. Without the consent of the acharya, the tirthika was unable to bring down the image by such means as fire arrows and the mantras of the tirthikas.

Subsequently, the king invited this acharya, who was known to be a tantradhara, to Vikramasila. There he had a vision of the face of Tara. Relying upon the vidyamantra of Tara, he performed a karmayoga[114] ritual in order to gather everyone near and far under his power. It is said that at eight different times he resolved great quarrels.

As for Kandhapa: There was once a Buddhist yogin who appeared to be of very dull intelligence. From the Lord Naropa he requested the initiation and blessing of the Tarevisvakarmabhava Tantra. He meditated on the Heruka and the nine deities which come from this tantra. Since he practiced sadhana for twelve years, he had visions of both the faces of Heruka and Tara and consequently he attained siddhi. He could traverse instantly a road of one hundred yojanas.

At that time there was a Turkish king[115] in the city of Delhi, who had built himself a grand new palace. The acharya came there, and spreading out his old robe, he sat down nearby. When the palace was completed, the acharya tore and shredded his old robe into many little pieces. The palace crumbled as a result. Three times this occurred in the same fashion. The king, having listened to this story, invited the acharya and prostrated to his feet. The acharya compelled the king to make four promises: (1) not to cause any harm to the temples of the Buddhists, (2) those who lived within the palace would abandon the taking of life, (3) to make puja offerings to the pravrajakas,[116] and (4) each day to prostrate while reciting the name of the Buddha.

Since the word for an old worn-out robe is "kandhari," the acharya subsequently became known as the Siddha Kandhapa. For a long time he accomplished the benefit of beings, and finally with this very body he went to traverse the sky.

Furthermore, as for Thakki-nagnapa: The significance of the word "thakki" is one who realizes a livelihood by means of various different deceitful deeds. It is said that he belonged to a lower class family from a border region. As for "nagna," the meaning is "great name" or "great strength." Among

the tribe of Thakki, he was an individual possessing an extremely strong body and so he was named accordingly. Кроме того, he lived as a yogin.

Having requested the teaching for Hevajra from a disciple of Naramunichandra,[117] he practiced meditation one-pointedly for fifteen years on a mountain called Nila in the south. However, no signs of realization appeared, and he made a vow to realize siddhi in another life. Вслед за этим, he jumped off a great precipice. But his body was in no way injured. A voice came forth from the sky, admonishing him, "You should follow after Naropa."

Thereafter, he remained at the feet of Naropa. Since he prayed for initiation into Hevajra, the latter replied, "You will not attain realization of Hevajra. Rather, it is necessary for you to meditate on Chakrasamvara, and thus you must take the initiation for Samvara."

Replying to the Lord Naropa, he said, "As for requesting Chakrasamvara, this is very difficult. One needs eight times as much material than is required for any other mandala. At this time, I do not possess such materials. Since I am of dull intelligence, I am unable to listen anew to an extensive tantra."

Because he spoke in this fashion, Naropa initiated him into the practice of Tara and he was given this tantra. Тем не менее, he was also given in complete form all the instructions for samvara-mathuna[118] by mistake, and since he meditated one-pointedly on these, he attained supreme siddhi. Вслед за этим, he went to pay homage to Naropa, who at that time was sitting at the head of a row of officiants at an extensive Ganachakrapuja. Thakki-nagnapa displayed such phenomena[119] as a fire blazing about his body and the earth quaking. Subsequently, he became invisible. Since at that time he did not accomplish the benefit of beings, he is not numbered among the four principal disciples of Naropa.

At a later time, there was an excellent yogin named Mandirapala, who was a disciple of Abhayakaragupta. For more than a month, he remained in the presence of the latter. Thus, it happened that the initiation for Tara was conferred upon him, and in addition he was given the oral instructions for the explanatory Tantra. Since he meditated diligently, in six months he attained siddhi, and it is said that finally he departed for the realm of the nagas. He had some four disciples and from him derived two or three lineages for the study and explication of this tantra. But I have not heard this history in any detail.

As for Lilavajra, he belonged to the Kshatriya caste. While traveling to Magadha, along the road he saw a yogin sitting near a tree and developed supreme faith in him. He prostrated at the latter's feet. Впоследствии, when he returned to his own country, his mind was devastated due to his wife having an affair with another man. Thus, he returned to Magadha in order to study the dharma. There he met the same siddha under the tree. That siddha was none other than the elder Tilopa. Tilopa blessed his afflicted mind, and having conferred initiation upon him, taught him the secret oral instructions. Thus he attained realization without any long delay. Thereafter, he played tunes on a reed flute and by means of his crazy actions[120] he accomplished the benefit of beings. But his history is nowhere told in detail.

As for the history of Dipankara Srijnana, better known as Atisa, this is very well known and need not be repeated here.

As for Madhyamasiddhi, he was a disciple of the Lord Atisa. He was very learned in grammar, logic, and the sutra system generally. Even though he did not know the other secret mantras, he was thoroughly knowledgeable in the tantra of Tara and from this obtained many powers. For example, having traveled along the river Ganga in the east of India, he went without hindrance into a vast open plain where he was able to command the tigers and poisonous snakes.

As for Tarasri, he was a bull among those who engaged in debate. While debating with the tirthikas in Magadha, he was victorious three times. In the countries of the south, he reversed the sravakas in debate, while it is said that in the country of Kashmir, he vanquished all the panditas, both Buddhist and non-Buddhist, in debate. He even became the guru of the king of Kashmir. By means of the vidyamantra of Tara, he brought the king of the country of Gajani[122] under his power and enrolled him among the Buddhists.

From Sanghasri until Dharmasri the history is not told.

As for Sakyarakshita, he was born in the country of Singala. At first he was a sravaka mendicant, but then he became very learned in our own system (the mahayana). While residing at the golden town of Haripunca, which is included within the district of Rakhan, he listened to many mantra doctrines, as well as the Prajnaparamita, from the acharya Dharmasri. In particular, he became profoundly learned in the Hevajra Tantra, the Cakrasamvara Tantra, the Tarevisvakarmabhava Tantra, and the Mahakala Tantra. He had a vision of the face of Heruka, and having relied upon the vidyamantra of Tara, he gathered all the mahakalas under his power. It was said that he could summon from even beyond one hundred yojanas those materials which he desired by means of an apparition of a black upasika who served him. When a king named Chagalaraja prepared to lead an army in order to conquer the towns and temples of Haripanja, the acharya threw a trisula, the symbol of mahakala. The trisula flew for more than a month before it landed on the roof of the palace of this king and destroyed it completely. In this manner, Sakyarakshita became widely known as one possessing magical powers. [122]

As for Sujata, he was the upadhyaya of Dandapuri, a vihara in the country of Kamboja. He belonged to the Kshatriya caste and took pravrajya ordination. Крoме того, it is said that Buddhasribhadra and Jnanaratha appeared in that same country.

As for Jnanasyana, he also was born in that country. He took pravrajya ordination from the upadhyaya Jnanaratha. He became learned in many tantras of the secret mantras, both inner and outer. In particular, he was knowledgeable in the tantra of Tara and so came to obtain magical powers. During the later part of his life he lived in the country of Nepal where he practiced the conduct of a yogin. Taking a padmini or lotus woman as his mudra, he came to attain siddhi. He displayed many marvelous signs, such as setting out an extensive Ganachakrapuja with full measure of rice and vessels of wine for more than two thousand bhikshus and tantrikas.

Ачарья Ратигупта went to the country of Nepal in order to seek initiation into certain portions of the tantras of the secret mantras, such as the tantra of Tara, the Mahakala Tantra, the Samvarodaya Tantra, and the Kurukullavabodhi Tantra. He listened to many tantras from Jnanasyana, Jivasyana, Sritanupala, and Gittipala. The tantra of Tara he heard from Jnanasyana.

As for the siddha Prikapa, he received all the initiations and secret instructions from the Siddha Kandhapa. Thereafter, for a long time he practiced sadhana. Finally, in a grove of scented flowers, he erected a mandala and since he practiced sadhana there, for twelve months not a single flower wilted. One evening toward the end of that period, a fire blazed up among the flowers. By adorning himself with these flowers, he obtained the ordinary siddhis. Finally, he traveled without hindrance to Patala.

As for Dhupiraja, it was said that he was a siddha who belonged to the caste of washerman. [123] The history of Haribhanjapa is nowhere told.

As for Lokapradhapa, he was a pandita from the Kshatriya caste. He took Kanakasri as his root guru. Among the doctrines pertaining to the secret mantras, he studied well only the doctrinal cycle of the Tarevisvakarmabhava Tantra. Taking up residence in an empty park in the country of Gujiratha, [124] he practiced there for six years, having taken a Mandhara[125] as his partner in sadhana. He meditated only on the utpattikrama and sampannakrama[126] of Tara and so obtained a prophecy from the dakinis. Having relied upon the vidyas and practicing vidyavrata[127] for six months, he obtained all the siddhis he desired. He remained thereafter at that place.

At one time, when the Turkish[128] king of that country came to inspect this district, he saw that the place where the acharya resided was delightful, and inquired, "Who lives here?" The attendants of the king replied, "There is only one Buddhist householder."

When the king sought to deprive the acharya of his place of residence, instantly everything outside and inside began to burn in a fire. The king and his retinue were burned and thus they were stopped in their tracks. This acharya was known to have obtained siddhi and because he prayed the fire was extinguished.

Then the acharya admonished the king, "O King, it would be well if you make a puja for the Buddhists. If you do not do this, you will be destroyed now!"

Вслед за этим, the king and his entire family took an oath to offer puja for the Buddhists. Even though, from that time until the present, the kings of this country belong to the clan of the Garlok

Turks, they have performed pujas for the chief figures among the Buddhists. Although previously there had been no more than a few Buddhists in that country, this same king erected some eight viharas. The acharya began in earnest his task of conversion and gradually, from then until the present, the doctrine of the Buddha spread.

At the time when this king developed faith in the Buddha, the Kazis, who were the teachers among the Mlecchas,[129] came and set fire to the residence of the acharya. When the acharya cast his glance upon them, all of them became rigid and completely devoid of awareness. For three days they could not eat. Finally, the acharya restored them again by praying and by the sound of a ringing bell. Since the Kazis feared the punishment of the king due to their activities, they fled to their own country a long distance away in the western direction. By scattering white mustard the acharya overcame all the Masitas[130] in the residences of the Mlecchas. At those places which were thus vacated, he erected stupas for the Buddha. In addition, he erected some one hundred temples of Tara.

The acharya initiated the king into the mandala of Padmanartesvara[131] and erected a temple for the practice of the secret mantras. Previously, there were many brahmanas and tirthikas under the rule of that king. But due to the hostile activities of the Turkish Kazis[132], there were more than one thousand who adhered to the Mleccha-siddhanta or Muslim system of philosophy. Nonetheless, during the lifetime of this acharya, more than twenty individuals took the pravrajya ordination of the Buddhists, while the Mlecchas declined in numbers. It is said that, due to many Buddhist acharyas being invited there by the king, our own bhikshus increased to more than two thousand in number.

At another time, a great famine afflicted that country. From beneath the ground the acharya extracted a great treasure of rice and thus distributed hundreds upon hundreds of loads of rice to all the people of the country. Taking pearl necklaces from the nagas and yakshas, he distributed these among all the poor people. Each day he gave away valuable food freely and continued to do this for three years.

Thereafter, in a small district of Dravida,[133] there was a small child who possessed all the bodily marks of death. The acharya achieved the transference of his consciousness into this child and thus resurrected him.[134] His old body, due to his blessing sat inside the door of a stupa without giving any signs of decay. In the meantime, in Dravida he appeared as a yogin engaged in conduct involving multifarious activities[135] with eight women whose bodies also showed no signs of aging or death. These women performed puja for his previous body. After some sixty years, he re-entered his original body. Вслед за этим, for more than ten years he accomplished the benefit of certain fortunate sentient beings. Впоследствии, having projected his consciousness out of his body[136] more than six times in the course of three years in order to wander hither and thither, his two bodies, together with the hosts of his retinue of vidyas, became invisible.

Both Tarasri and Dharmodayasanti listened to the tantra of Tara from him. As for Dharmodayasanti, it was said that he was the most learned of any individual in the kaliyuga and кроме того that he was taught by Suryasri. However, his history is nowhere told. Also, Sanghasri requested teachings from Lokapradha, but enough has been said of this. The siddhacharya Lokapradha composed a sadhana, a tantra-pindartha, a sampannakrama, an abhisekavidhi, and a homa. The commentary of Narasurya follows him.

Subsequently, the study and explication of the Tantra of Tara became rare. However, the mahasiddha Santipada caused the tantra to be spread anew. Кроме того, I myself received the oral teachings of my own guru (Buddhagupta) from the upadesa of Santipada in an undistorted and complete fashion. Since I have studied thoroughly the two commentaries, together with the eight smaller texts, here on this side of the himalayas, and since I have fortunately obtained merit from my previous lives, I finally came to realize the profound vision of the jina of the Mother Tantras.[137] Thus, I have set down here, in accordance with the teachings of my own guru, the origin of the Tarevisvakarmabhava Tantra.

Этот трактат был составлен Таранатхой. It was written at Choda Serdogchan[138] in my own thirtieth year.

May well being and good fortune increase!

### Колофон:

Золотые чётки, что освещают источник тантр Тары и последующую историю её культа, что были составлены Джонанг Таранатхой, были, с преданностью и горячими молитвами к Госпоже, переведены на английский язык Ваджранатхой. Сделано это было в Амхерсте в год змеи-огня (июль-август, 1977). Пусть эта светоносная история будет благом для всех существ. Пусть склоняясь пред нашей Госпожой, все существа быстро реализуют освобождение от циклов смерти и рождения.

Сарва мангалам!

### NOTES: THE GOLDEN ROSARY OF TARA

64. Candragomin was the author of a famous hymn of praise to Tara, the Aryastamahabhayottara Tara Stava.
65. blo-gros bstan-pa.
66. rdo-rje gdan, Skt. Vajrasana. Modern Bodh Gaya.
67. chu klung sgrol-ma.
68. That is to say, both the image and the shrine shifted so as to face the Mahabodhi temple.
69. These were hinayana monks from Ceylon (Singhala) who regarded the mantrayana as heretical.
70. gsang-ba ngang-tshul.
71. rig shgags 'dzin, Skt. Vidyamantradhara. One who practices the secret mantras, a tantrika.
72. rdzu-'phrul, Skt. rddhi. Psychokinetic powers.
73. o-rgyan rdo-rje gnas, Skt. Uddiyana Vajrapitha. The adamantine pilgrimage place of Uddiyana, the land of the dakinis, now identified with the Swat valley in Pakistan.
74. That is, the mahayana according to the sutra system.
75. Ichang-lo-can, Skt. Alakavati.
76. The five sciences (rig-gnas Inga) are grammar, logic, medicine, art, and the inner sciences.
77. 'grel-pa tshig gsal.
78. Uncertain reading.
79. Indian astrology divides the individual's life into seven periods, each under the influence of one of the planets.
80. dkyil-'khor cho-ga, Skt. mandalavidhi. A mandala rite.
81. Suryagupta composed a hymn of praise to the Twenty-one Taras.
82. A pitakadhara is one who has mastered the Tripitaka or corpus of Buddhist scriptures.
83. je-btsun-ma, Skt. bhattaraka. The Lady.
84. mngon-pa smra-ba, Skt. abhidharmavadin. One who expounds the abhidharma.
85. nag phyogs. The black side, as opposed to the white side, includes those beings who are actively hostile to the spread of the dharma.
86. mngon-par brjod kyi bstan-bcos, Skt. avadana.
87. 'chi-med mdzod.
88. Gazni, seat of a Turkish kingdom on the borders of India.
89. mchod-gnas, Skt. pujari. An officiating priest.
90. The blue goddess (lha-mo sngon-mo) was Tara. The great sage (mahamuni) is a title of the Buddha.
91. 'dul 'dzin, Skt. vinayadhara. An expert in the vinaya.
92. thugs-dam, Skt. cittasamaya.
93. The name of a tribe of Turks.
94. The head of a vihara or monastery is given the title upadhyaya (Tib. mkhan-po).
95. Odivisa is modern rissa on the east coast of India.
96. Trimala (var. Dravida, Dramila) is modern Tamilnadu.
97. srin-po, Skt. raksasa. A shape-changing cannibalistic demon.
98. ro-langs, Skt. vetala. A zombie-like creature.
99. phur-bu, Skt. kilaya. A three-bladed dagger used by sorcerers and tantrikas.
101. bre, Skt. drona.
102. dge-ba'i bshes-gnyen, Skt. kalyanamitra. A good spiritual friend.